

◎技術協力に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定

(略称) カザフスタンとの技術協力協定

平成 十六年 八月二十七日 アスタナで署名  
平成 十七年 七月 六日 効力発生  
平成 十七年 八月 十八日 告示

(外務省告示第八一五号)

目次

ページ

前文	.....	六八七
第一条 技術協力の促進	.....	六八七
第二条 別途の取決めの締結	.....	六八七
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	.....	六八七
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	.....	六八八
第五条 カザフスタン政府のとり措	.....	六八八
第六条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のカザフスタン政府による負担	.....	六九一
第七条 設備、機械及び資材の供与	.....	六九一
第八条 日本人専門家等とカザフスタン政府との連絡	.....	六九二
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受入れ等	.....	六九二
第十条 日本人専門家等の安全の確保	.....	六九四
第十一条 協議	.....	六九四
第十二条 個別の技術協力計画との関係	.....	六九五

第十三条	効力発生及び終了	六九五
末文	.....	六九五

前文

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定

日本国政府及びカザフスタン共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

別途の取  
決めの締  
結

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、カザフスタン共和国政府の権限のある当局は経済予算計画省である。

両政府は、権限のある当局に関する変更を外交上の経路を通じて相互に通報する。

第三条

次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、自己負担で行われることになる。

(a) カザフスタン国民へ技術訓練を提供すること。

(b) 専門家をカザフスタン共和国に派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。

カザフスタンとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation projects carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Kazakhstan is the Ministry of Economy and Budget Planning.

The two Governments will notify each other through the diplomatic channel of changes concerning their competent authorities.

ARTICLE III

The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to Kazakhstan nationals;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to the Republic of Kazakhstan;

カザフスタンとの技術協力協定

- (c) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をカザフスタン共和国に派遣すること。
- (d) カザフスタン共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をカザフスタン共和国に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をカザフスタン共和国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をカザフスタン共和国政府に対して行うこと。

第四条

カザフスタン共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてカザフスタン国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がカザフスタン共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

経済的及び社会的発展への寄与

第五条

JICAが専門家、シニア海外ボランティア及び調査団を派遣する場合には、カザフスタン共和国政府は、次の措置をとる。

カザフスタン政府の措置

- 1 (1) (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に對して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に關し、領事手数料、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金、課徴金並びに非関税措置（輸入許可証及び為替証明書の取得要件を含む。）の適用を免除すること。

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Senior Volunteers") to the Republic of Kazakhstan;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Missions") to the Republic of Kazakhstan to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Kazakhstan;
- (e) providing the Government of the Republic of Kazakhstan with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the Republic of Kazakhstan with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Kazakhstan shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Kazakhstan nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Republic of Kazakhstan, and will not be utilized for military purposes.

ARTICLE V

In case JICA dispatches the Experts, the Senior Volunteers and the Missions, the Government of the Republic of Kazakhstan shall:

- 1. (1) (a) exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families from consular fees, taxes, customs duties, customs charges and payments, fiscal charges and application of non-tariff measures including the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

- (i) 携帯荷物
- (ii) 身物品、家財及び消費財
- (iii) カザフスタン共和国に派遣される専門家及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要な自動車
- (c) カザフスタン共和国に専門家及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要な自動車を輸入しない専門家及びシニア海外ボランティアに対し、当該専門家及びシニア海外ボランティアが自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき一台及びシニア海外ボランティア一名につき一台の自動車に対して課される租税（付加価値税を除く。）及び課徴金を免除すること。
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、(b)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (2) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の受入機関に対し、当該受入機関が次のことを行う義務を履行するために必要なすべての措置をとること。
  - (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリ）の役務を含む。（を当該受入機関の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。）
  - (b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む。）並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の相手方となるカザフスタン人の要員を当該受入機関の負担で提供すること。
  - (c) 当該受入機関の財政事情が許す限り、専門家及びシニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。
    - (i) 通勤費
    - (ii) カザフスタン共和国内の公用出張旅費
    - (iii) 公用通信費

カザフスタンとの技術協力協定

- (1) Luggage;
- (1i) personal effects, household effects and consumer goods; and
- (1ii) motor vehicles necessary for the performance of the duties of the Experts and the Senior Volunteers assigned to stay in the Republic of Kazakhstan;
- (c) exempt the Experts and the Senior Volunteers who do not import any motor vehicle necessary for the performance of their duties into the Republic of Kazakhstan from taxes excluding value added tax, and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert and per Senior Volunteer; and
- (d) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(1i) and (c).
- (2) take all necessary measures for the organization which receives the Experts, the Senior Volunteers and the Missions to fulfill its obligations to:
  - (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
  - (b) provide at its own expense the local staff including adequate interpreters, if necessary, as well as Kazakhstan counterparts to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions necessary for the performance of their duties;
  - (c) bear expenses of the Experts and the Senior Volunteers whenever financial possibilities of the receiving organizations may permit for:
    - (i) daily transportation to and from their place of work;
    - (ii) their official travels within the Republic of Kazakhstan; and
    - (iii) their official correspondence;

## カザフスタンとの技術協力協定

六九〇

- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。
- (e) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、医療上の便宜を提供すること。
- (3)(a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、その任期中、カザフスタン共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、かつ、領事手数料を免除すること。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、それらの身分を確認する文書を発行すること。
- (c) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のために必要な支援を行うこと。
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。ただし、その措置が追加的な予算を必要とする場合には、両政府の権限のある当局は当該措置をとることについて合意するものとする。
- 2 1に規定する自動車が、その後カザフスタン共和国内において、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金は支払われなければならない。
- 3 カザフスタン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、カザフスタン共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族（外交使節団の構成員を除く。）に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

- (d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and
- (e) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families.
- (3) (a) permit the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of Kazakhstan for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue documents confirming their status to the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) provide necessary assistance to the Experts, the Senior Volunteers and their families for acquisition of car driving license; and
- (d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions, provided that the competent authorities of the two Governments should agree upon such other measures if those measures require supplementary budgetary appropriations.
- 2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes, customs duties, customs charges and payments if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Kazakhstan to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes, customs duties, customs charges and payments or similar privileges.
- 3. The Government of the Republic of Kazakhstan shall accord the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Kazakhstan, except those who are members of the diplomatic missions.



第六条

カザフスタン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連して専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任（刑事上の責任を除く。）を負う。ただし、その請求が専門家、シニア海外ボランティア又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

第七条

1 (1) JICA がカザフスタン共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、カザフスタン共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金、課徴金並びに非関税措置（輸入許可証及び為替証明書の取得要件を含むものとし、安全上の要件に係る措置を除く。）の適用を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港においてカザフスタン共和国政府の権限のある当局に引き渡された時にカザフスタン共和国政府の財産となる。

(2) JICA がカザフスタン共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、カザフスタン共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(3) (1) 及び (2) に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

(4) (1) 及び (2) に規定する設備、機械及び資材のカザフスタン共和国における輸送のための費用並びにそれらの補充、維持及び修理のための費用は、カザフスタン共和国政府が負担する。

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Kazakhstan shall bear claims, except those for criminal liability, if any arises, against the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, the Senior Volunteers or members of the Missions.

ARTICLE VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Republic of Kazakhstan with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Kazakhstan shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes, customs duties, customs charges and payments, fiscal charges and application of non-tariff measures including the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, except those for safety requirements, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of Kazakhstan upon being delivered at the port or place of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Republic of Kazakhstan.

(2) In case JICA provides the Government of the Republic of Kazakhstan with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Kazakhstan shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Republic of Kazakhstan of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of Kazakhstan.

カザフスタンとの技術協力協定

六九二

2 (1) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつてJICAが用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産である。

(2) カザフスタン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金、課徴金並びに非関税措置（輸入許可証及び為替証明書の取得要件を含むものとし、安全上の要件に係る措置を除く。）の適用を免除する。

(3) カザフスタン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を除く。）及び課徴金を免除する。

第八条

カザフスタン共和国政府は、その指定する機関を通じ、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

1 カザフスタン共和国政府は、JICAが、カザフスタン共和国においてJICAの海外事務所（以下「事務所」という。）を開設し及び維持することを認め、また、日本国から派遣されたこの協定に基づく技術協力計画の事業に関連してJICAにより与えられる任務をカザフスタン共和国において遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。）を受け入れる。

2 カザフスタン共和国政府は、次の措置をとる。

(1) (a) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

2. (1) The equipment, machinery and materials prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of Kazakhstan shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from consular fees, taxes, customs duties, customs charges and payments, fiscal charges and application of non-tariff measures including the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, except those for safety requirements, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in subparagraph (1).

(3) The Government of the Republic of Kazakhstan shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes excluding value added tax, and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in subparagraph (1).

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Kazakhstan shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions.

ARTICLE IX

1. The Government of the Republic of Kazakhstan shall admit JICA to open and maintain an overseas office of JICA in the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Republic of Kazakhstan.

2. The Government of the Republic of Kazakhstan shall:

(1) (a) exempt the Representative, the Staff and their families from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

日本人等  
専門家と  
カザフス  
タン政府  
との連絡  
独立行政  
法人国際  
協力機構  
の駐在員  
等の受入  
れ等



(b) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金、課徴金並びに非関税措置（輸入許可証及び為替証明書の取得要件を含む。）の適用を免除すること。

(i) 携帯荷物

(ii) 身回品、家財及び消費財

(iii) カザフスタン共和国に派遣される駐在員及び職員の任務の遂行に必要な自動車

(c) カザフスタン共和国に駐在員及び職員の任務の遂行に必要な自動車を輸入しない駐在員及び職員に対し、当該駐在員及び職員が自動車を現地購入する場合には、駐在員一名につき一台及び職員一名につき一台の自動車に対して課される租税（付加価値税を除く。）及び課徴金を免除すること。

(d) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、(b)(iii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。

(e) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、その任期中、カザフスタン共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、かつ、領事手数料を免除すること。

(f) 駐在員及び職員に対し、それらの身分を確認する文書を発行すること。

(g) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のために必要な支援を行うこと。

(h) 駐在員及び職員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。ただし、その措置が追加的な予算を必要とする場合には、両政府の権限のある当局は当該措置をとることについて合意するものとする。

(b) exempt the Representative, the Staff and their families from consular fees, taxes, customs duties, customs charges and payments, fiscal charges and application of non-tariff measures including the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

(i) Luggage;

(ii) personal effects, household effects and consumer goods; and

(iii) motor vehicles necessary for the performance of the duties of the Representative and the Staff assigned to stay in the Republic of Kazakhstan;

(c) exempt the Representative and the Staff who do not import any motor vehicle necessary for the performance of their duties into the Republic of Kazakhstan from taxes excluding value added tax, and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative and per Staff;

(d) exempt the Representative, the Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c);

(e) permit the Representative, the Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of Kazakhstan for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(f) issue the Representative and the Staff documents confirming their status;

(g) provide necessary assistance to the Representative, the Staff and their families for acquisition of car driving license; and

(h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Representative and the Staff, provided that the competent authorities of the two Governments should agree upon such other measures if those measures require supplementary budgetary appropriations.

カザフスタンとの技術協力協定

	(2) (a) 事務所に対し、事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金、課徴金並びに非関税措置（輸入許可証及び為替証明書の取得要件を含むものとし、安全上の要件に係る措置を除く。）の適用を免除すること。
	(b) 事務所に対し、事務所の任務に必要な設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を除く。）及び課徴金を免除すること。
	(c) 事務所に対し、事務所の経費であつて国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
3	2 に規定する自動車が、その後カザフスタン共和国内において、租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係るこれらの租税、関税、通関に係る課徴金及び支払金は支払われなければならない。
4	カザフスタン共和国政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所にに対し、カザフスタン共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族（外交使節団の構成員を除く。）並びに事務所に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。
第十条	
カザフスタン共和国政府は、カザフスタン共和国に滞在する専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族の安全を確保するために必要な措置をとる。	
第十一条	
1 日本国政府及びカザフスタン共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。	

	(2) (a) exempt the Office from consular fees, taxes, customs duties, customs charges and payments, fiscal charges and application of non-tariff measures including the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, except those for safety requirements, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the activities of the Office;
	(b) exempt the Office from taxes excluding value added tax, and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the Office; and
	(c) exempt the Office from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.
3.	The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes, customs duties, customs charges and payments if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Kazakhstan to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes, customs duties, customs charges and payments or similar privileges.
4.	The Government of the Republic of Kazakhstan shall accord the Representative, the staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Kazakhstan, except those who are members of the diplomatic missions.
ARTICLE X	
The Government of the Republic of Kazakhstan shall take necessary measures to ensure security of the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of Kazakhstan.	
ARTICLE XI	
1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.	

2 この協定は、両政府間の書面による合意により改正することができる。

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に関連するカザフスタン共和国に滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにカザフスタン共和国に滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

1 この協定は、日本国政府がカザフスタン共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千四年八月二十七日にアстанаで、英語により本書二通を作成した。

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the two Governments.

ARTICLE XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of Kazakhstan as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by the mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of Kazakhstan for the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Kazakhstan of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Astana on August 27, 2004.

カザフスタンとの技術協力協定

日本国政府のために

川口 順子

カザフスタン共和国政府のために

カシムジヨマルト・ケメレヴィチ・トカーエフ

For the Government  
of Japan:

(Signed) Yoriko Kawaguchi

For the Government  
of the Republic  
of Kazakhstan:

(Signed) Kasymzhomart  
Kemelevich Tokaev

(参考)

この協定は、カザフスタンに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のカザフスタンにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。